

# Roberto De Simone

*Trianon Opera*  
*tra pupi, sceneggiata e Belcanto*  
versi trascritti foneticamente da *La Cantata dei pastori* (XVIII sec.)



messa in scena **Roberto De Simone e Davide Iodice**  
proposto da **Rai Cultura** su Rai5

prodotto da



in collaborazione con



trasmesso da



# Roberto De Simone

## *Trianon Opera* *tra pupi, sceneggiata e Belcanto*

versi trascritti foneticamente da **La Cantata dei pastori** (XVIII sec.)

musica **Giordano, Pergolesi, Cimarosa, Broschi, Vinci, Bellini, Mozart, De Simone**  
direttore e concertatore **Alessandro De Simone** soprano **Maria Grazia Schiavo**  
messa in scena **Roberto De Simone** e **Davide Iodice** scenografia **Gennaro Vallifuoco**  
scene dipinte **Raffaele De Maio** costumi **Giusi Giustino** luci **Gianluca Sacco**  
maestro addetto alla produzione musicale **Elsa Evangelista**

personaggi e interpreti

Maria Vergine **Michele Imparato** Giuseppe **Pino Mauro** Belfegor **Rosario Toscano**  
Gabriello Arcangelo **Veronica D'Elia** Armenzio **Antonio Buonomo** Benino **Luca Lubrano**  
Razzullo **Oscar Di Maio** Ruscellio **Biagio Musella**  
pupazzi **Flavia D'Aiello**

trascrizioni ed elaborazioni musicali **Roberto De Simone** e **Alessandro De Simone**

i Solisti dell'orchestra **La Nuova Polifonia**

violino primo **Massimiliano Giordano Orsini** violino secondo **Ivan Cocchia** viola **Alfonso Avitabile**  
violoncello **Giovanni Sanarico** contrabbasso **Giancarlo Cascino** tromba **Gabriele Cassone**  
fisarmoniche **Giancarlo Palena, Gabriele Corsaro** bandoneon **Giancarlo Palena**  
mandolino **Nunzio Reina** chitarre **Antonio Paliotti, Francesco Scelzo**

coro di voci bianche **Calicanto** maestro del coro **Silvana Noschese**

maestri sostituti **Andrea Aymone, Colomba Capriglione, Maria Laudiero**

pittore realizzatore **Alfonso Raiola**

direttore di scena **Costantino Petrone** assistente alla produzione **Emanuele Sacchetti**  
assistente scenografo **Alfredo Vella** assistente ai costumi **Concetta Nappi**  
responsabile audio del teatro **Daniele Chessa** attrezzatura per i costumi **Chicca Ruocco**  
trucco e parrucco **Artimmagine** sartoria **Di Domenico Fortuna** realizzazione scene **Alovisi Attrezzaria**  
casting dei ruoli di Benino e Maria Vergine **Adele Gallo, Massimiliano Pacifico** macchinista **Pietro Meglio**  
aiuto elettricista **Antonio Minichini** attrezzista **Isidoro D'Amato**  
sarta di scena **Rosaria Scognamiglio** service luci **Emmedue**

coordinamento generale **Giovanni Pinto** direzione di produzione **Daniela Riccio**  
ufficio stampa e comunicazione (TRIANON VIVIANI) **Paolo Animato, Gabriella Galbiati**  
ufficio stampa (RAI) **Carlo Casoli** servizi web **Lenus Media**

si ringraziano per la collaborazione **Biagio Abenante, Nicola Conticello, Peppe Forte, Marco Giovannone**

### Sinfonia

dal motetto in pastorale *Quem vidistis pastores*, 1737

**CARMINE GIORDANI (GIORDANO)** [Cerreto Sannita, ca. 1685 – Napoli, 1758]  
strumentale

### Lieto così talvolta

dal dramma per musica *Adriano in Siria* su libretto di Pietro Metastasio, 1734

**GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI** [Jesi, 1710 – Pozzuoli, 1736]

### Agitata in tante pene

dal dramma serio *La vergine del sole* su libretto di Ferdinando Moretti, 1788

**DOMENICO CIMAROSA** [Aversa, 1749 – Venezia, 1801]

### Ogni pena più spiatata

dalla commedia per musica *Lo frate nnammorato*, 1732

**GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI** [Jesi, 1710 – Pozzuoli, 1736]

### Son qual nave ch'agitata

dal dramma per musica *Artaserse* su libretto di Pietro Metastasio, 1734

**RICCARDO BROSCHI** [Napoli, ca. 1698 – Madrid, 1756]

strumentale

### Aria della Regina della Notte

dal Singspiel *Il flauto magico*, 1791

**WOLFGANG AMADEUS MOZART** [Salisburgo, 1756 – Vienna, 1791]

strumentale

### In braccio a mille furie

dal dramma per musica *Semiramide riconosciuta* su libretto di Pietro Metastasio, 1729

**LEONARDO VINCI** [Strongoli, 1696 – Napoli, 1730]

### Ah! non credea mirarti

dall'opera seria *La sonnambula* su libretto di Felice Romani, 1831

**VINCENZO BELLINI** [Catania, 1801 – Puteaux, Parigi, 1835]

### Quando corpus morietur

dalla sequenza *Stabat Mater* su testo di Jacopone da Todi, 1736

**GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI** [Jesi, 1710 – Pozzuoli, 1736]

### Ah se in ciel, benigne stelle

aria per soprano e orchestra KV 538 su testo di Pietro Metastasio, 1788

**WOLFGANG AMADEUS MOZART** [Salisburgo, 1756 – Vienna, 1791]

titoli di coda

**ROBERTO DE SIMONE** [Napoli, 1933]

strumentale

## “ENTR’ACTE” CON SARCHIAPONE E PUPI

di Roberto De Simone

RAZZULLO

Comme si fosse mò  
scrivano io, che faccio il cenimento  
di quanno recitavo  
int’a na cumpagnia re dilettante,  
atture amatoriale:  
verdummare, scupare,  
furnare, masterasce,  
pisciavinnole e fravecature  
impignate tutte  
a recità la Cantata r’e pasture  
ne ll’andico triato San Carlino,  
ca pe’ na notte era Bettlemme  
addó Maria e Giuseppe  
cercavano n’alloggio inutilmente  
pe’ fa’ nascere a Dio,  
comme si fosse mò,  
mò tal’e quale  
la notte r’a Viggilia di Natale.  
Mastu Rafele era San Giuseppe  
e Belfagòr Ntuono r’e Cangiane,  
Rusinella ‘a capera: Gabriello,  
Citonio con Ruscello  
erano robba e rint’a Matalena,  
Benino era Turiuccio,  
‘o figlio ‘e onna Lunella ‘a zarellara  
ncopp’o Pennino;  
Armenzio era don Pietro ‘e capitone,  
c’o puosto ‘a semmentaro  
rint’o Cavone,  
e Sarchiapone, nu scarparo nano  
di Porta Capuana,  
cu *lazzi* e lacce p’e scarpe fatte a mano,  
cantava “*La quatrana*”.  
Quanno se recitava  
viato chi capeva  
na vrénzola parlata  
de sta mmèšca frangešca di parole  
nun sai si era ebraico  
nziertato cu africano,  
o turco musulmano  
r’o vico San Liborio o ‘e copp’e Mmura  
in aria giapponese.

Trasenno Belfagorre,  
sišche e pernacchie  
se sprecavano,  
ma si se capetiava  
facenno la caruta sotto e ncope,  
se ne careva tutto lo triato.  
– “Ntuo’, si ‘o meglio riavolo r’o munno!  
Si ‘a faie pure cu moglièreta,  
viata essa! Si nun è Satanasso!”  
faceva tutt’a gente r’a platea,  
si è no nu centenaro:  
Zi ‘Arella ‘a cantenera,  
Ndunett’a purpettara,  
Ngiulin’a mpagliaseggie,  
Cuósem’o vrennaiuolo,  
Nannina ‘e battagliaione  
e ‘a chiorma r’e scugnizze r’o luggione:  
Sciacillo e Papiuccio,  
Lisandrino e Catiello,  
Menecuccio r’o Bbúvero a Furcella,  
e ate ascenno mmiezo  
stravisanno ‘e pparole,  
quase n’atu cupione,  
ripetuto a memoria e nicessario  
comm’a bicarbonato  
rint’a ll’acqua zuffregna  
o comme a ll’ammèn  
roppo ll’orazione d’o rusario.  
Trasenno la Maronna  
se scatenava n’atu quarantotto:  
– “Comme mai ‘a Maronna è ommo?  
Chist’è ‘o figlio r’a carnacuttara  
cu ‘a tiana nnanze r’o mestiere suo!”  
E n’ato rispunneva:  
– “Si nun te piace  
fa’ veni a ssòreta  
e vire si ce ‘a fa”.  
Ma per la verità,  
sia comme sia,  
nisciuna donna è degna  
de fa’ la Santa Vergene Maria.  
Laudata sempe sia.

Trasenno Sarchiapone  
ccà vene ‘o bello:  
chill’era ‘o piatto forte  
della sacra rappresentazione.  
Cu ‘a valiggia e c’o mbrello  
qualsiasi fessaria era un successo,  
sia che fosse barbiere o n’assassino  
isso era il beniamino  
r’a pazzaria totale  
ch’applaudeva la folla  
cu uno ncuoll’a nato.  
Sia cumbattenno il dragone  
sia piglianno sišchi pe’ fiaschi  
resate a llava;  
scamazzano le nnoce cu lu culo  
o cu la capa nderra:  
era chisto lo zuco  
la cerasella ‘e tutta la Cantata.  
Ma mò, nfine arrivate,  
a lu Trianon chiammate  
pe’ misteriose vie  
a recitare da nu munno a n’ato  
sta *Cantata*  
cu nu pubblrico assente in pandemia  
senza sišchi e senza sbattute ‘e mano  
senza chi ce sente o ce vere  
alla cecata,  
cunzideranno chest’esibbizione  
na partita a tressette cu lu muorto,  
n’incontro ‘e boxe  
senz’avversarie  
addó chivammo punie rint’a ll’aria  
fino a mettere nderra  
kappa o l’avversario  
cuntanno la vittoria  
Uno, ddoi, tre, quattro, cinco, sei,  
sette, otto, nove, e dieci.

Lo spettacolo *Trianon Opera* non presuppone una filologia revivalistica relativa al Natale, né una riproposizione come modello esemplare rispetto a un testo secolare, che oggi è uscito definitivamente dalla tradizione.

Esso, innanzitutto, intende essere una esplorazione storica ed antropologica sulla religiosità napoletana sia a livello colto gesuitico, sia a livello popolare.

Il documento scritto che fa da cardine esplorativo è costituito dall'opera *Il vero Lume tra le ombre* – più nota come *La Cantata dei pastori* – del drammaturgo gesuitico Andrea Perrucci, stampata nel 1698 e rappresentata in prima esecuzione in quello stesso anno.

Successivamente, per i pregi letterari di un'opera scritta in versi italiani e napoletani, formalizzati prosodicamente in ritmi di egloghe barocche con quinari, settenari ed endecasillabi, rime bacciate o assonanze, la rappresentazione fu ripetuta, nel periodo natalizio, sia in teatri parrocchiali sia in teatri popolari, ad opera di attori amatoriali affiancati da attori professionisti, subendo modifiche, aggiunte, trasformazioni circensi, e ripubblicata anno per anno dalle diverse compagnie per tutto il Settecento, e poi nell'Ottocento da altre edizioni napoletane, documentandone la vitalità religiosa e rituale fino alla prima metà del Novecento, per poco più di duecentocinquanta anni.

La tradizione si spense circa nel 1970, quando non produsse più autentiche rappresentazioni devozionali.

La mia riscrittura di brani dell'opera si vale di una trasposizione in lingua fonetica (I.P.A.) del testo perrucciano, secondo la storica pronuncia orale dell'italiano da parte degli attori di tradizione napoletana, rendendone quasi incomprensibile il significato verbale, come si addice ad un testo sacro.

In aggiunta a ciò, la parte musicale fa riferimento, fra l'altro, alla virtuosistica partecipazione dei celebri soprannisti evirati che, nel Settecento, devozionalmente, nel periodo natalizio, nelle chiese e nei teatri parrocchiali si esibivano per un vasto pubblico, sia pur differenziato culturalmente.

Alla fin fine spero di avere coniugato poeticamente, con *Trianon Opera*, Storia e metastoria, scrittura e oralità, religiosità ufficiale e cristianesimo popolare, ricchezza della tradizione e degradato vuoto della contemporaneità teatrale, musicale e cinematografica. Tuttavia, le musiche e le immagini televisive del presente melodramma vanno considerate come allegorie medievali e metafore multisignificanti.

Roberto De Simone

## **RAI5: UNA SETTIMANA DI OPERE FIRMATE DA ROBERTO DE SIMONE Da "Eleonora" a "Trianon opera" in prima Tv**

È dedicata al regista napoletano Roberto De Simone la programmazione operistica della settimana dal 26 al 29 aprile che Rai Cultura propone tutte le mattine alle 10 su Rai5 e il venerdì anche con un'opera inedita alle 18.

Si inizia lunedì 26 aprile con Eleonora, spettacolo creato dal regista nel 1999 al San Carlo di Napoli, per ricordare la rivoluzione giacobina del 1799 e l'eroina Eleonora de Fonseca Pimentel. La voce narrante è di Vanessa Redgrave. Protagonisti Patrizia Ciofi, Bernadette Manca di Nissa, Luca Dordolo e Antonio Abete. Sul podio Stefan Anton Reck. Regia TV a cura di Andrea Bevilacqua.

Segue, martedì 27 aprile, ancora dal Teatro San Carlo di Napoli, Don Pasquale di Gaetano Donizetti, andato in scena nel 1992 con la direzione musicale di Franco Petracchi. Protagonisti sul palco Bruno Praticò, Bruno De Simone, Elizabeth Norberg Schulz, José Sempere. Regia televisiva di Ilio Catani.

Mercoledì 28 aprile è la volta del Flauto magico di Wolfgang Amadeus Mozart diretto da Riccardo Muti, che inaugurò la stagione del Teatro alla Scala nel 1995. Nel cast Victoria Loukianetz, Matthias Holle, Paul Groves, Andrea Rost, Anthony Michaels-Moore. Regia TV di Tina Protasoni.

Ancora dal Teatro alla Scala e diretta da Riccardo Muti nel 1989 va in onda, giovedì 29 aprile, Lo frate 'nnamorato di Giovanni Battista Pergolesi. Interpreti Alessandro Corbelli, Nuccia Focile, Amelia Felle, Bernadette Manca di Nissa, Luciana D'Intino, Ezio di Cesare, Bruno de Simone, Elizabeth Norberg-Schulz. Regia TV di John Michael Phillips.

Chiude il ciclo, venerdì 30 aprile, un doppio appuntamento: la mattina alle 10 L'Osteria di Marechiaro di Giovanni Paisiello, in scena al Teatro Bellini di Napoli nel 2001 con Fabio Maestri sul podio. Nel cast Elizabeth Norberg Schulz, Gloria Scalchi, Filippo Morace, Marilena Laurenza, Giuseppe Parisi, Angelo Smimmo, Giulio Liguori, Raffaello Converso. Regia TV di Andrea Bevilacqua.

Nel pomeriggio alle 18 invece, in prima tv viene trasmesso dal Teatro Trianon Viviani di Napoli Trianon opera. Tra pupi, sceneggiata e belcanto, un omaggio alla cultura teatrale e musicale napoletana. Lo spettacolo, ripreso all'inizio di aprile 2021, è firmato da De Simone assieme al regista e drammaturgo Davide Iodice. Intitolato allo storico teatro di Forcella, Trianon opera unisce la tradizione del teatro popolare alle arie più memorabili della scuola belcantistica napoletana. Un viaggio tra musica e teatro, tra cultura popolare e belcanto, che raccoglie celebri arie come "Ah! non credea mirarti" dalla Sonnambula di Vincenzo Bellini al "Quando corpus" dallo Stabat Mater di Giovanni Battista Pergolesi. Tra gli intermezzi scenici, anche la versione fonetica de Il vero Lume tra l'Ombre di Andrea Perrucci, che racconta il viaggio di Giuseppe e Maria verso Betlemme. Una favola in bilico tra sacro e profano, che De Simone aveva già portato in scena in passato. Interpreti il soprano Maria Grazia Schiavo e gli attori Luca Lubrano, Antonio Buonomo, Pino Mauro, Michele Imparato, Rosario Toscano, Veronica D'Elia, Oscar Di Maio, Biagio Musella. Sul podio dell'ensemble strumentale la Nuova Polifonia, Alessandro De Simone. Regia TV di Claudia De Toma.